

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41061 LENGUA C 1 (ALEMÁN)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

La asignatura Lengua C1 (alemán) forma parte del Módulo de Formación Básica del Título de Grado en Traducción e Interpretación. Esta asignatura está concebida como una iniciación coherente del aprendizaje y la adquisición de destrezas en las cuatro competencias lingüísticas de la lengua alemana. Para cursar esta asignatura no se necesitan conocimientos previos de la lengua alemana.

Créditos ECTS

6 ECTS (equivalente a 150 horas)

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- 1. INTRODUCIR coherentemente los conocimientos básicos de la lengua alemana, especialmente, en los contenidos gramaticales y léxico –pragmáticos que se refieren al ámbito de la traducción.
- 2. ADQUIRIR eficazmente el aprendizaje y las destrezas en las cuatro competencias lingüísticas.
- 3. SABER OBSERVAR las estructuras gramaticales del alemán y diferenciarlas con respecto al español.
- 4. SER CAPAZ de prestar atención a los contenidos culturales.
- 5. DESARROLLAR estrategias de enseñanza para el aprendizaje autónomo y en grupo: técnicas de estudio, gestión del tiempo y desarrollo de la motivación como aprendizaje para toda la vida.
- 6. SER CAPAZ de adquirir criterios para entender la evolución de la asignatura en cursos posteriores.

Contenidos

- 1. Fonética alemana.
- 2. Verbo alemán.
- 3. El sustantivo.
- 4. El artículo.
- 5. La negación.
- 6. Los numerales.
- 7. El pronombre.
- 8. Las preposiciones.
- 9. La oración.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

La metodología de la asignatura se basa en el aprendizaje constructivista. El alumno debe aprender a pensar, planificar, proyectar y construir su conocimiento. A partir de unos principios teóricos/gramaticales, el alumno debe aprender haciendo. Se facilita el aprendizaje a través de la REFLEXIÓN, ABSORCIÓN de conocimientos y la DISCUSIÓN.

• Para las clases teóricas se utiliza la clase magistral para la introducción de contenidos gramaticales. El resumen de los contenidos se trasladan a la plataforma MOODLE.

• Para las clases prácticas se utilizan métodos de aprendizaje para que el alumno desarrolle la DESTREZA para conseguir la ACTITUD Y MOTIVACIÓN necesaria para la realización de los ejercicios correspondientes a cada tema

Criterios y sistemas de evaluación

Se ofrecen dos itinerarios:

• Itinerario 1: EVALUACIÓN CONTINUA: examen teórico: 40 % de la nota. Participación activa en clase/ Entrega de actividades/

• Examen práctico: 40 % de la nota. El otro 20 %: Actividades y participación activa en clase.

Itinerario 2: EXAMEN FINAL de las 4 destrezas: Hören, Verstehen, Schreiben und Sprechen.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Bibliografía complementaria

Gramáticas de la lengua alemana:

- Castell, Andreu: (2005): Gramática de la lengua alemana. München: Hueber.
- Corcoll, B. & B. (2006): Programm. Alemán para hispanohablantes. Barcelona: Herder.

Libros de ejercicios:

• P. Ruschy H. Schmitz: (2008): Einfach Grammatik. Gramática del alemán con ejercicios – Niveles A1 hasta B1. Berlín y München. Langenscheidt.

Recursos necesarios

Diccionarios y Repertorios de léxico:

• Slaby / Grossmann (2000): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache in zwei Bänden. Barcelona. Herder.

• Duden (2001): Bildwörterbuch. Handwörterbuch Spanisch. Langenscheidt.

Material informático y webs de interés:

<http://www.hueber.de/seite/landeskunde>.

<http://www.langenscheidt.de/>

<http://www.sprachzeitungen.de/>

<http://www.abendblatt.de>

Calendario y horario

• Las actividades de cada unidad didáctica están estructuradas a partir de las preguntas.

1. ¿Qué quiero que aprendan mis alumnos?
2. ¿Qué recursos van a necesitar para que la lección funcione?
3. ¿Qué quiero que hagan mis alumnos?
4. ¿Qué tarea tienen que hacer para conseguir los objetivos?

A partir de estas preguntas las actividades se clasifican en:

- Actividades DIRIGIDAS.
- Actividades SUPERVISADAS.
- Actividades AUTÓNOMAS.
- * Actividades de EVALUACIÓN.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

HORAS PRESENCIALES = 45

16 horas teóricas

25 horas prácticas

4 horas seminario

HORAS NO PRESENCIALES = 105

Trabajo autónomo sobre contenidos teóricos= 30 horas
Trabajo autónomo sobre contenidos prácticos = 30 horas
Realización de trabajos, informes, memorias = 15 horas
Preparación orientada a la evaluación = 30 horas.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Ana Muñoz Gascón, profesora de Lengua y Literatura Alemana del Departamento de Filología Francesa y Alemana (área: Alemán) de la Universidad de Valladolid en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. Ha impartido cursos de Doctorado sobre Mujer y Género en los Estudios de Humanidades siendo ésta su línea de investigación. Es autora de numerosos artículos nacionales e internacionales sobre literatura y lengua y pedagogía alemana. Es tutora académica de Prácticas de Cooperación Educativa y Alternancia en la Facultad de Soria. Obtuvo por unanimidad el Accésit en la 5ª convocatoria del Premio Elisa Pérez Vera sobre mujer, género y feminismo convocado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Educación a Distancia de Madrid. Ha sido miembro activo del Comité Científico de la Revista de carácter Internacional Hermeneus de la Facultad de Traducción de Soria. Actualmente es también miembro activo del Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid participando como Secretaria de Relaciones con la Embajada de Japón. Ha participado activamente en Talleres y Cursos de Formación en el Marco Europeo de la Convergencia al Espacio Europeo de Educación Superior organizados por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria y el Área de Grado de la Universidad de Valladolid. Actualmente es miembro activo de 2 proyectos de Investigación, uno otorgado por el Ministerio de Innovación y Ciencia y el otro por la Junta de Castilla y León. Es Coordinadora SICUE de la Facultad de Traducción de Soria y miembro de la Comisión de Igualdad de la Universidad de Valladolid.

Ana Muñoz Gascón: Klaus Mann y sus mujeres. Septem Ediciones S.L, Oviedo, 2007

Idioma en que se imparte

Alemán / Español
